

# 评蓝汉光山歌《Doengzhag Donhciuh Cingz(同学半世情)》

□方仕伦

蓝汉光写的五言壮文勒脚歌《Doengzhag Donhciuh Cingz同学半世情》(连载在广西民族报第3127期至第3135期壮文版第2版)采用男女对唱的形式,描述了一对男女老同学通过信件来往倾吐了几十年来萦回半世、缠绵悱恻、回味不尽的真挚情感。其作品具有闪亮之精神,其文亦美,其语亦畅,其思亦深,其情亦切,确是一首值得赞许的山歌。

该山歌用抒情的手法,同时夹以陈述故事情节的表现艺术,做到天衣无缝,工而无斧痕、接而无缝印的纯青造诣的地步。这是山歌创作中难以企及的高度,他能成功地运用自如且有所创新和突破,是值得我们学习和重视。

本文着重评论他这首山歌的艺术特色。

## 一、独特的切入点

一件艺术作品,如果选准了切入点,那么它就成功了一半。蓝汉光的这首山歌的切入点是双方来往信件。这个切入点选得巧妙。大家都知道,抒情山歌,贵在于情,能情切理至,情理相融则乃视为上品。要做到这些,不是靠空洞的华丽辞藻的堆砌,也不靠僻涩语句或玄怪情节的铺张,更不是无病呻吟的虚无浮泛或作态,而是皆源于周身经历的真情实感。蓝汉光在行文中能作到情深意切正得益于他选的这个切入点。试想,两地相思,最能表达情感的是什么?当然是信件。即所谓家书抵万金嘛。作者巧妙地以双方的通信,利用接收和寄出信件为契机,取得了情感表达的最佳聚焦点。请看:

Mbwk: Dongzhag geiq saenq daengz,  
Nuengx song fwngz bae ciep;  
Hai doeg yieb youh yieb,  
Raemxda diet(lae)lumj fwn.

(汉译:同学寄信到,手接妹心撩;展读品又品,泪滴作雨飘。)

以上几句开门见山,毫不隐晦地道出作品主角中的女同学接到了男同学的来信时,作为学妹的她欣喜得伸出双手去接,是双手接,而不是单手接,可见其心之喜,其意之切,其情之重。她品读信件时“yieb youh yieb”,当是何等地缱绻啊。

而当男同学接到女同学的回信后的心情则是:

Sai: Raen saenq gangj cix rox,  
Siengj ndeigyo cibfaen;  
Ciep ndaej nuengx hoiz faenz,  
Hai yawj dungx liengz yauj.

(汉译:见信方知晓,怜妹心似烧;接到妹回信,肠翻几多遭。)

这几句表达了男同学接到女同学的复信时,这位男同学可是“怜妹心似烧,肠翻几多遭”啊。这种心情也只属于倾情相爱的人才有的感受。

Veiz Gozcingh naeuz, gjj yigen  
vunzcungq miz dauhleix, seicou gvaq  
le cix ciuq dauq fueng' anq daihngieh  
bae guh. Doeklaeng, vunzlai Lieng-  
dungz yungh le song bi, gihbwnj guh  
sat gjj hongdaengq bingzcingj nazreih  
Dadung, hawj gizneix ndaej guenq  
raemx/ baiz raemx doxfaen, gjj roen  
gihgi dajgeng caeuq gjj roenvunzbyaj  
doxfaen, dangbi bingzcingj, dangbi  
dajndaem, dangbi demcanj.

Ciuq gjj yigen Veiz Gozcingh,  
doihguhhong gonqlaeng bang Lieng-  
dungz guh le leihyung nazreih/suijli/  
suennazvaq/mbefat giyez sedui daengj  
4 hangh gviveh. Gjj gviveh neix, miz  
mbangj lij youq sez “seiq cing” cix  
ndaej guh baenz, miz mbangj dwg  
gvaqlaeng youz ganbu Liengdungz  
daiqlingx vunzlai gag bae guh.

这里,一开始就把读者的注意力聚焦在情感的旋涡之中,具有强烈的感情共鸣的艺术效果。

## 二、凝练老到的语言特色

山歌的艺术最基本的就是语言的艺术。语言首先要达意,其次是朗朗上口,再是雅致。蓝汉光的这首山歌做到了以上几点。

### 1、朴质通俗,朗朗上口。

请看: Dawz saenq beix ma hai, va gwnz daiz  
caen haen.

(汉译:翻阅哥来信,瓶花起妒心。)

Biek nanz ndi doxraen, sim caem hoz youh  
geiq. (汉译:久别未相见,心沉意又连。)

Gaeq haen seiq haen sam, mbouj nanz ranz  
cix rongh. (汉译:鸡叫三四遍,即到拂晓天。)

Doegsaw caez gadaiz, gwn ngaiz nyinh daengz  
beix. (汉译:读书共桌面,吃饭认哥颜。)

Geij cib bi mbouj raen, dangqbaenz boux  
sengmienh? (汉译:几十年不见,陌影在容  
颜?)

以上遣词通俗易懂,生活气息浓郁,读来朗朗上口,且又形象、生动、活泼,富于情趣,进而又情话温润,叙语缠绵,回忆的甜美,如饮醇醪。

### 2、恰当切贴的借喻、隐喻。

如: Daeuh dauq bienqbaenz feiz, lauqhei  
mbouj fukfaen. (汉译:冷灰复燃火,福分比  
空锅。)

这句借喻“冷灰复燃火”来说明事情的不可挽回,也只能归咎于无火的空锅一样的福分了,令人产生心酸懊悔和遗憾之感。

Ganggongq raeuz dox laeg, gamjcingz naek  
baenz rin. (汉译:先前相约远,情重比岩山。)

这一句采用明喻的手法,道出过去曾经相约,感情比岩山还要重。可见他们的关系远非一般。

Raemxmoq dauq rim daemz, bya daeuq  
haenz guhaw. (汉译:泉水回塘注,鱼儿去赶墟。)

而这一句则用隐喻的手法,以泉水回塘注,鱼儿去赶墟的场面来抒发两人的畅想。那该是多么美好的憧憬啊。

Bae daengz seiq dainhgeih, hoenz leix bae  
doxcunz. (汉译:纵使到来世,仍然不相离。)

这一句也是采用明喻的手法,假设到了来世仍然不相离的誓言。其情深意切之状可见一斑。

Gonq rox miz yienzaen, cix saek raemx caj  
ruz. (汉译:若知有缘份,储水待船人。)

而这一句也采用隐喻的手法。储水待船人,说明哪怕水很少,也要一点一滴地储起来,好让船能够度过。这是多么顽强的毅力啊。

以上这些信手拈来的比喻非常恰当到位,而且虚实相生,从而将离愁别绪抒发得淋漓尽

致,如清波之渺渺,荷香之淡淡,杨柳之依依,增添了山歌的艺术感染力。

## 三、基本符合壮语传统的勒脚歌形式

壮语传统勒脚歌是很优美的山歌形式,如能按照它的格律写,堪与唐诗媲美。蓝汉光的山歌基本具备了这个特色。

为便于大家理解,先简单介绍一下壮语勒脚歌。

壮语勒脚歌由一节四句“母歌”与一节四句“子歌”组成。它的句式结构形式是,歌者先唱完第一节四句母歌,然后唱四句子歌的头两句即第(5)、第(6)句,再用母歌的第(1)、第(2)句收尾,完成第二节歌。第三节歌先唱子歌的第(7)、第(8)句,然后再唱母歌的第(3)、第(4)句收尾,完成第三节歌。整首勒脚歌也就唱全了。一首勒脚歌共有三节12句,每一节四句歌的押韵形式是:脚腰,脚脚,脚腰;“脚”即每句最末尾音节,“腰”即每句中间音节(七言勒脚歌要求押韵中间音节,宽泛也要在中间音节附近与其它音节押韵),具体来说即,第一句最末尾音节“脚”与第二句中间音节“腰”相押韵,第二句最末尾音节“脚”又与第三句最末尾音节“脚”相押韵,第三句最末尾音节“脚”又与第四句中间音节“腰”相押韵;其余两小节歌照此类推。这种勒脚歌的反复咏唱,迂回婉转缠绵,韵味无穷。

以下用蓝汉光的这首勒脚歌进行分析。左边括号里的阿拉伯数字代表母歌或子歌的句子顺序。右边第一个括号内表示该句最末尾音节是平音还是仄音;第二个括号内表示该句最末尾音节的调类。

(1) Daengq beix geij yungh hei, (仄)(五)

[仄起]

(2) Cuengq cibngeih diuzsim; (平)(一)

(3) Nuengx daj saeq daengz hung, (平)(一)

(4) Caengz deng vunz gangj gvaq. (仄)(五)

[仄收]

(5) Beix daengq coenz youh coenz, (平)(二)

[平起]

(6) Nuengx nyinhcaen goj geiq; (仄)(五)

(1) Daengq beix geij yungh hei, (仄)(五)

(2) Cuengq cibngeih diuzsim. (平)(一)

[平收]

(7) Mbouj dwg gou gangj boq, (仄)(五)

[仄起]

(8) Ndwi byaj gvaq lohrumz; (平)(二)

(3) Nuengx daj saeq daengz hung, (平)(一)

(4) Caengz deng vunz gangj gvaq. (仄)(五)

[仄收]

壮语山歌很注重每句最尾音节的平仄关系,还注重“脚腰”、“脚脚”音节押韵时的平仄关系。

在第一节四句的每一句最末尾音节关系

上,第一句最后音节 hei是高音调(仄音),第二句最后音节 sim是低音调(平音);第三句与第二句同,最后音节 hung, sim均为低音调(平音);第四句与第一句同,即最后音节 gvaq是高音调(仄音)。

从上到下,竖向排列就成:“仄平平仄”。这就叫做“仄起仄收”,即四句尾音节以仄开头,最后又以仄收尾。

在第二小节中,则是“平仄仄平”,叫做“平起平收”,即以平开头,又以平收尾。

在第三小节中,则又是“仄平平仄”,与第一小节一样,叫做“仄起仄收”,即以仄开头,又以仄收尾。

三个小节山歌之间衔接处的末尾音节的平仄关系,它的要求是每两个小节的交界处,必须平仄互间,不可同平或同仄。从上例山歌中可以看出:如:

第一节的第(4)句末尾音节 gvaq是“仄”,第二节第(5)句末尾音节 coenz为“平”;第二节的(2)句末尾音节 sim是“平”,第三节(7)句末尾音节 boq为“仄”。

每一小节中,脚腰、脚脚、脚腰的押韵与平仄的关系,按照“押韵须平对平,仄对仄;而不是平对仄,仄对平”的原则,在一节四句山歌中,第一句与第二句的“脚腰”押韵,为 hei对 ngeih,是第五调与第六调,仄对仄,即仄对仄押韵;第二句与第三句的“脚脚”押韵,为 sim对 hung,一调对一调,都是“平”,即平对平;第三句与第四句的“脚腰”押韵,为 hung对 vunz是第一调对第二调,即平对平。其余各小节均以此类推。

蓝汉光的山歌有好多首都做到了这一点,这是不错的。但是也还有一些格律有所偏差,如:

Sai: Beij ndawbiengz cix soeng, (平)

Beij ndaw doengz cix lumz; (平)

Sinhj mbouj gag mwngz, (平)

Lajmbwn cungj miz doih; (仄)

Aenndei coq lajswiz, (平)

Aenrwix vit ndaw gumz; (平)

Beij ndawbiengz cix soeng, (平)

Beij ndaw doengz cix lumz. (平)

Liujcouth ndwedsaengsaeng, (中性)

Boux gai raemx gai fwnz; (平)

Sinhj mbouj gag mwngz, (平)

Lajmbwn cungj miz doih. (仄)

这首山歌与壮语勒脚歌的格律相差甚远。还有一些类似例子就不复赘述,望尽量避免这样的出律,以求完美。

尽管如此,但是从整体来说,还是瑕不掩瑜。蓝汉光的这篇山歌还是不失为有韵味的好山歌。

# Veiz Gozcingh Sangcieng Cawj-guenj Guengjsae Ngeihcib Bi 韦国清上将主政广西二十年

□ Hoz Saubangj sij Cinz Siengcouh Liuz Gingliuj Cinz Siengzgen hoiz

Liengzdungz aen diemj neix, doiq  
Veiz Gozcingh sonyinx Guengjsae guh  
hong lajmbanj miz gjj yiyi youqgaenj.  
De youq gizneix yawj raen vwindz le,  
cix cingj mizgven bumwnz ngeixyaeng,  
daezok gjj banhfap gaijgez, liuxle cij  
doivangq daengz gwnz mienh.  
Guengjsae mbefat caeuq doivangq  
aennienjhaeux dienhdhoengh, aensoiq-

haeux, dohlahgih fwngzrex daengj gjj  
gihgi nungzyungh siujhingz vunzlai  
majj neix, couh dwg youq Liengzdungz  
gizneix ndaej buqmoengz.

Veiz Gozcingh de lij giem guh  
boux cwngveij daeuzit Diegbing  
Guengjsae he, de bae maeuqdiemj lij  
gaem hong minzbing, caenndang  
gyonjcomz gjj guhfap Liengzdungz

giethab cingjdunq “4 cing” caeuq  
hwnjguh cujeiz minzbing haenx, youq  
daengx gjh doivangq. Gjj gyonjcomz  
de ndaej daengz cunghnanzgiz caeuq  
Diegbing Gvangjcouh yawjnaek,  
gaijfangginh cungjcwng ginzgunghbu  
caeuj cungjcanh dungyenzbu song  
aen bu neix faenbied yaenq baenz  
sawcek fat doh bingdoih. (caengz sat)